



**CERLOGNE
et les Autres**

**Voyage auprès
des savants
qui ont connu
Cerlogne**

CERLOGNE
et les Autres

**Voyage auprès
des savants
qui ont connu
Cerlogne**

CERLOGNE ET LES AUTRES.

Voyage auprès des savants qui ont connu Cerlogne

Le 4 octobre 1910 mourait, à Saint-Nicolas, l'abbé Jean-Baptiste Cerlogne, père de la littérature patoise en Vallée d'Aoste. Pour célébrer dignement le centième anniversaire de sa mort, le Centre d'Etudes Francoprovençales « René Willien » de Saint-Nicolas, en collaboration avec l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, a voulu organiser une exposition portant le titre de « *Cerlogne et les autres. Voyage auprès des savants qui ont connu Cerlogne* ».

L'abbé Cerlogne a certainement été une figure centrale pour ce qui concerne le développement de l'intérêt autour des parlers francoprovençaux de la Vallée d'Aoste. Auteur de nombreuses œuvres littéraires, d'une grammaire et d'un dictionnaire du patois valdôtain, il a consacré tout son temps libre à la composition de textes en patois et à l'organisation d'une graphie pour rendre au mieux ce qu'il appelait « *la lenga de ma mère* ». Cependant, il ne s'est jamais enfermé sur lui-même, à l'intérieur de la Vallée d'Aoste, mais, grâce aux contacts épistolaires développés au cours de toute sa vie avec de nombreuses personnalités de renommée internationale, il a donné la possibilité de faire connaître la langue qu'il aimait d'un amour si profond au milieu intellectuel et universitaire européen. En analysant sa correspondance, on peut observer qu'il a été à même de créer un réseau très important avec les plus illustres linguistes et écrivains de son époque : de Mistral à l'abbé Rousselot, de Heinrich Morf à Luigi Zuccaro, du comte Costantino Nigra à Carlo Salvioni, et beaucoup d'autres encore.

Il s'agit donc d'un Cerlogne « européen », qui a su bien travailler pour ne pas maintenir son œuvre dans les seules limites de la Vallée d'Aoste, mais ayant le but de faire connaître une partie de sa « vallada ».



Il 4 ottobre 1910 moriva a Saint-Nicolas l'abbé Jean-Baptiste Cerlogne, padre della letteratura in patois in Valle d'Aosta. Per celebrare degnamente il centesimo anniversario della sua scomparsa, il Centre d'Etudes Francoprovençales « René Willien » di Saint-Nicolas, in collaborazione con l'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, ha voluto organizzare una mostra avente come titolo « *Cerlogne et les autres. Voyage auprès des savants qui ont connu Cerlogne* ».

L'abbé Cerlogne è sicuramente stata una figura centrale nello sviluppo dell'interesse verso i dialetti francoprovenzali della Valle d'Aosta. Autore di numerose opere letterarie, di una grammatica e di un dizionario del patois valdostano, consacrò tutto il suo tempo libero alla redazione di testi in patois e all'organizzazione di una grafia che potesse rendere al meglio quella che lui chiamava « *la lenga de ma mère* ». Tuttavia, egli non ha mai operato soltanto entro i confini della Valle d'Aosta, ma, grazie ai numerosi contatti sviluppati nel corso di tutta la sua vita con numerosi personaggi di fama internazionale, ha fatto conoscere la lingua

che amava così profondamente nell'ambiente intellettuale e accademico europeo. Analizzando la sua corrispondenza, si può notare come sia riuscito a creare una rete di relazioni molto importante con i più illustri linguisti e scrittori dell'epoca: da Mistral all'*abbé* Rousselot, da Heinrich Morf a Luigi Zuccaro, dal conte Costantino Nigra a Carlo Salvioni, e con molti altri.

Si tratta dunque di un Cerlogne "europeo" che si è impegnato ad evitare di mantenere la sua opera all'interno dei confini della sola Valle d'Aosta, cercando di far conoscere una piccola parte della sua "*vallada*".



Jean-Baptiste Cerlogne died in Saint-Nicolas on October 4th, 1910. This humble priest was local father of patois literature. In order to solemnly mark the hundredth anniversary of his death, the Centre d'Etudes Francoprovençales « René Willien » of Saint-Nicolas, in collaboration with the regional ministry for education and culture of the Aosta Valley autonomous Region, has decided to organize an exposition entitled « *Cerlogne and the others. A journey beside the learned people who knew Cerlogne* ».

Cerlogne was certainly a key figure of the rising interest around the French provençal languages of the Aosta Valley. An author of many

literary works, of a grammar and of a vocabulary of the Aosta Valley patois, he dedicated his whole life to the composition of texts in patois and to the organization of an orthography that would do justice to what he called "*la lenga de ma mère*" (my mother's tongue). Yet he never "folded back" on himself, on his small homeland, on the contrary: thanks to the epistolar contacts he developed throughout his life and to his relationship with many world-famous personalities, he led many members of the European intellectual and university circles to know about this language he loved so deeply. A careful analysis of his correspondence reveals that he was even able to create an important network, connecting himself to the most famous linguists and writers of his time: from Mistral to Rousselot – another priest – and from Heinrich Morf to Luigi Zuccaro, no to mention count Costantino Nigra, Carlo Salvioni and many more.

We are therefore speaking of a very "European" Cerlogne, who worked hard in order not to keep his lifetime work confined to the boundaries of the Aosta Valley, with the firm intention to let the world beyond the Alps know a little about his "*vallada*", his valley.

CARLO SALVIONI

(1858-1920)



Carlo Salvioni (Archives d'Etat du Canton Tessin, Bellinzona, Fonds «Diversi»)

Carlo Salvioni (Archivio di Stato del cantone Ticino, Bellinzona, Fondo "Diversi")

Linguista italo-svizzero, studiò a Lipsia dove ebbe come maestro Graziadio Isaia Ascoli, con il quale collaborò nell'«*Archivio Glottologico Italiano*», succedendogli poi alla direzione della rivista alla morte del maestro. Uno dei grandi padri della dialettologia romanza, si interessò, nel corso di tutta la sua vita, di glottologia, linguistica comparata e dedicò numerose opere agli studi di filologia romanza, fondando, nel 1907, il «*Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*».

Linguiste suisse-italien, il étudia à Leipzig et eut comme maître Graziadio Isaia Ascoli, avec lequel il collabora à l'«*Archivio Glottologico Italiano*», en prenant la relève à la direction de cette revue à la mort de son maître. Il s'agit de l'un des grands pères de la dialectologie romane; il s'intéressa, au cours de toute sa vie, de glottologie, de linguistique comparée et consacra plusieurs œuvres aux études de philologie romane, en fondant, en 1907, le «*Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*».

This Italian-Swiss linguist studied in Leipzig under the direction of Graziadio Isaia Ascoli, with whom he collaborated to the «*Archivio Glottologico Italiano*», before taking over the direction of this publication after the death of Ascoli. One of the founding fathers of roman dialectology, he devoted all his life to glottology and compared linguistics and dedicated several volumes to the study of roman philology. He founded in 1907 the «*Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*».

COSTANTINO NIGRA

(1828-1907)



1876 - 1882. Saint-Petersburg. Costantino Nigra. *«Un recueil sincère des mots et des formes qui sont indigènes dans la vallée, tels qu'ils sont prononcés par les humbles gens [...] et par ceux qui sont, comme les prêtres avec le petit peuple»*.
1876-1882. San Pietroburgo. Costantino Nigra.
(Comune di Castellammone - Biblioteca Civica "G. Pisanelli", raccolta privata di Costantino Nigra)

Figura di spicco della classe politica della prima Italia unitaria, è stato segretario di Massimo D'Azeglio e di Camillo Benso, conte di Cavour; nominato poi ambasciatore italiano a Parigi, San Pietroburgo, Londra e Vienna, rifiuta, nel 1887, l'incarico di Ministro degli Esteri. Abbandonando alla fine degli anni 1870 gli studi celtici, dove aveva raggiunto una certa fama, si orienta verso l'etnografia e la dialettologia, interessandosi dei dialetti del Piemonte e della Savoia. Intraprende un'amicizia con l'abbé Cerlogne col quale scambia numerose lettere riguardanti principalmente i dialetti valdostani. A questo proposito, gli chiede di inviargli *«un recueil sincère des mots et des formes qui sont indigènes dans la vallée, tels qu'ils sont prononcés par les humbles gens [...] et par ceux qui sont, comme les prêtres des petits villages, en contact quotidien avec le petit peuple»*. Egli acquista così circa 5000 parole che Cerlogne aveva raccolto in patois e le utilizza come punto di partenza per la redazione del suo *«Dizionario aostano»*.

Figure de proue de la classe politique de la première Italie unitaire, il a été secrétaire de Massimo D'Azeglio et de Camillo Benso, comte de Cavour ; nommé ensuite ambassadeur italien à Paris, Saint-Petersbourg, Londres et Vienne, il refuse, en 1887, le mandat de Ministre de l'extérieur. Abandonnant à la fin des années 1870 les études celtiques, domaine dans lequel il était très connu, il s'oriente vers l'ethnographie et la dialectologie romane, en s'intéressant aux parlers du Piémont et de la Savoie. Il se lie d'amitié avec l'abbé Cerlogne et échange avec lui une riche correspondance concernant principalement les dialectes valdôtains. A un moment donné, il lui demande de lui envoyer *«un recueil sincère des mots et des formes qui sont indigènes dans la vallée, tels qu'ils sont prononcés par les humbles gens [...] et par ceux qui sont, comme les prêtres des petits villages, en contact quotidien avec le petit peuple»*. Il achète donc presque 5 000 mots que Cerlogne avait récoltés en patois valdôtain et il les utilise comme point de départ pour la rédaction de son *«Dizionario aostano»*.

A prominent figure of the political class during the first period of the new united Italy, he was the secretary of Massimo D'Azeglio and of Camillo Benso, count of Cavour, before being the Italian ambassador in Paris, Saint-Petersburg, London and Vienna. In 1887, he turned down the portfolio of Foreign Affairs. By the end of the 1870 s, he gave up his studies of the Celtic civilization, leaving a circle he was very famous in, opted for ethnography and dialectology and dedicated himself more particularly to the spoken languages of Piedmont and Savoy. He became a friend of Cerlogne and exchanged with him an appreciable flow of correspondence, mostly about the dialects of the Aosta Valley. Nigra asked him for his help and required from him to be sent *«a sincere collection of the words and expressions indigenous to the Valley, mentioning the way humble people pronounce them [...] and the way other persons such as the priests of the small villages, who are in daily contact with the small people, pronounce them»*. So Nigra bought nearly 5000 patois words collected by Cerlogne, which he later used as a starting grid for the redaction of his *«Dizionario aostano»*.

EDOUARD PIERRE ANTOINE BERARD

(1825-1889)



XXVII - Edouard Berard

Edouard Berard. Archivos do Centro d'Estudos Farnesopresencidos - René Willien. Fondo René Willien / Edouard Berard. Archivos del Centro d'Estudios Farnesopresencidos - René Willien. Fondo René Willien

Il "Roumanille" valdostano, questo grande intellettuale poliedrico si interessò a numerosi aspetti del sapere, dalla letteratura alla filosofia, dall'archeologia alla botanica, giocando un ruolo fondamentale nell'ambiente culturale della sua epoca. Egli credeva nelle possibilità espressive del patois nella sua forma scritta e fu l'autore del primo tentativo di dizionario di patois valdostano, pubblicato soltanto nel 2003. Ordinato prete nel 1848 e diventato canonico della Cattedrale di Aoste nel 1856, fu il primo a riconoscere le capacità poetiche dell'abbé Cerlogne e a indirizzarlo verso la strada del sacerdozio, avvalorandolo a scrivere i suoi primi testi in patois e appoggiandolo nella sua quasi totale produzione.

Le «*Roumanille*» valdostain, ce grand intellectuel polyédrique s'intéresse de nombreux domaines qui vont de la littérature à la philosophie, de l'archéologie à la botanique, en jouant un rôle très important dans le milieu culturel de son époque. Il croit dans les possibilités expressives du patois sous sa forme écrite et il est l'auteur de la première tentative de dictionnaire du patois valdostain, qu'il ne publie jamais et qui sera éditée seulement en 2003. Ordonné prêtre en 1848 et devenu chanoine de la Cathédrale d'Aoste en 1856, il découvre le premier les talents poétiques de l'abbé Cerlogne. Il l'engage à suivre le chemin de la prêtrise, le poussant à écrire ses premiers textes en patois et le suivant presque tout au long de sa production.

A true "Roumanille" of Aosta Valley, this great multi-talented intellectual was interested in many aspects of knowledge, from literature to philosophy, from archeology to botany, playing a key role for culture in his era. He is the forerunner of the discovery of patois as a written language and the author of the very first essay of patois dictionary of the Aosta Valley, published for the first time in 2003. Ordained in 1848, he became the canon of the Aosta cathedral in 1856 and was the first to discover the poetic talents of Cerlogne. He encouraged the young man to become a priest and incited him to write his very first texts in patois, accompanying him almost throughout his productive period.

FREDERIC MISTRAL

(1830-1914) ET LES FELIBRES



Frédéric Mistral / *Ardezan Cumbuscario Centre Provençal*
Frédéric Mistral / *Ardezan Cumbuscario Centre Provençal*

Il 21 maggio 1854, Mistral, Roumanille e altri cinque giovani poeti di Avignone fondarono a Font-Ségugne il *Felibrige*, un'associazione che raggruppava "i moderni *troubadours*" e che aveva come obiettivo quello di salvaguardare, illustrare e promuovere la lingua e la cultura specifica dei paesi d'oc. Scrittore e lessicografo, Mistral si dedicò alla realizzazione de "*Lou Trésor dou Felibrige*" che rimane, ancora oggi, il più ricco dizionario di lingua provenzale. Infine, nel 1904, egli vinse il premio Nobel per la letteratura per aver rappresentato nelle sue opere poetiche "*la natura e la vita popolare della Provenza*" e per i suoi studi di filologia.

Le 21 mai 1854, à Font-Ségugne et cinq autres jeunes poètes d'Avignon ont fondé le *Felibrige*, une association qui regroupait « les nouveaux troubadours » et qui se posait le but de sauvegarder, illustrer et promouvoir la langue et la culture spécifiques des pays d'oc. Écrivain et lexicographe, Mistral consacra sa vie à la réalisation de « *Lou Trésor dou Felibrige* », qui reste, à ce jour, le plus riche dictionnaire de langue provençale. Enfin, en 1904, il gagna le prix Nobel pour la littérature pour avoir reflété dans ses œuvres poétiques « *la nature et la vie populaire de la Provence* » et pour ses études philologiques.

On May 21st, 1854, in Font-Ségugne, Mistral, Roumanille and five other young poets from Avignon founded the *Felibrige*, an association of "the new *troubadours*", which aimed at protecting, illustrating and promoting the language and culture specific to the Occ-speaking countries. A writer and a lexicographer, Mistral dedicated his life to the realisation of "*Lou Trésor dou Felibrige*", which is to this day the richest dictionary of provençal language. In 1904, he eventually was awarded the Nobel prize for literature, for his poetic works that illustrated "*nature and the people's life in Provence*", and for his philological studies.

HEINRICH MORF

(1854-1921)



Heinrich Morf (Archivio di Università di Zurigo)
Heinrich Morf (Archivio dell'Università di Zurigo)

Professore di filologia romanza a Berna, Zurigo, Francoforte e Berlino, fu uno dei promotori del *«Glossaire des patois de la Suisse romande»*. Dialectologo nella prima parte della sua vita, si dedicò poi allo studio della storia comparata della letteratura delle lingue romanze, in particolare della letteratura francese e spagnola. Ebbe uno scambio di lettere con l'abbé Cerlogne per ringraziarlo dell'invio di alcune delle sue opere in patois valdostano.

Professeur de philologie romane à Berne, Zurich, Francfort et Berlin, il fut l'un des promoteurs du *«Glossaire des patois de la Suisse romande»*. Dialectologue dans la première partie de sa vie, il se consacra ensuite à étudier l'histoire comparée de la littérature des langues romanes, en particulier les littératures française et espagnole. Il échangea différentes lettres avec l'abbé Cerlogne qui lui envoya certaines de ses œuvres en patois valdôtain.

This roman philology teacher who gave lessons in Bern, Zurich, Frankfurt and Berlin, was one of the promoters of the *«Glossaire des patois de la Suisse romande»*. A dialectologist during the first part of his life, he then dedicated his time to studying the compared history of the literatures in roman languages, and especially to French and Spanish literature. He wrote several letters to Cerlogne, who answered him and even sent him some of his works, written in the Aosta Valley patois.

EMILE BIONAZ

(1862-1924)



*Saint-Nicolas: L'abbé Cerlogne et l'abbé Bionaz (Archives du Centre d'Etudes Francoprovençales - René Willien *)*
Saint-Nicolas: L'abbé Cerlogne e l'abbé Bionaz (Archives del Centre d'Etudes Francoprovenzales "René Willien")

Parroco di Saint-Nicolas per molti anni, sviluppò molto presto la passione per la montagna e propose per la prima volta l'idea di un alpinismo "à l'eau de rose". Scrittore e fotografo di notevole valore, fece di Saint-Nicolas un centro culturale fondando, nel 1895, la prima biblioteca popolare. Nella primavera del 1910, egli accolse nella sua casa l'abbé Cerlogne che poté così concludere la sua esistenza a Saint-Nicolas, sua terra natale.

Curé de Saint-Nicolas pendant de nombreuses années, il développa très tôt la passion pour la montagne et il proposa pour la première fois l'idée d'un alpinisme « à l'eau de rose ». Ecrivain et photographe très renommé, il fit de Saint-Nicolas un centre culturel de premier plan en fondant, en 1895, la première bibliothèque populaire. Au printemps 1910, il accueillit chez lui l'abbé Cerlogne qui vécut ses derniers mois à Saint-Nicolas, sa terre natale.

In charge of Saint-Nicolas parish for many years, he developed in his early years a passion for the mountains and was the first to launch the idea of an alpinism "à l'eau de rose". A renowned writer and photograph, he turned Saint-Nicolas into a bustling cultural centre after he founded, in 1895, the first public library. In the spring of 1910, he opened his home to Cerlogne who spent the last months of his life in Saint-Nicolas, where he was born.



Jean-Pierre Rousselot (Biblioteca dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

Glottologo di formazione, egli è considerato il fondatore della fonetica sperimentale francese: grazie a lui, questa disciplina riesce a conquistare una propria autonomia in rapporto alle altre branche delle scienze del linguaggio. Fondatore della "Revue de phonétique" e della "Société des parlars de France", egli fu anche direttore della "Revue des patois gallo-romans" e della rivista "La parole". Nel corso della sua vita, si occupò della promozione degli studi di fonetica sperimentale e di glottologia presso diverse associazioni intellettuali francesi e nell'ambito universitario.

Linguiste de formation, il est considéré le fondateur de la phonétique expérimentale française : avec lui, cette discipline parvient à conquérir son autonomie par rapport aux autres branches des sciences linguistiques. Fondateur de la « *Revue de phonétique* » et de la « *Société des parlars de France* », il fut aussi directeur de la « *Revue des patois gallo-romans* » et de la revue « *La parole* ». Au cours de toute sa vie, il s'occupa de la promotion des études de phonétique expérimentale et de linguistique au sein des différentes associations savantes françaises et dans les milieux universitaires.

A linguist by formation, he is considered as the founder of French experimental phonetics: thanks to him, this discipline managed to earn a truly autonomous status with respect to the other linguistic sciences. The founder of the "Revue de phonétique" and of the "Société des parlars de France", he was also the director of the "Revue des patois gallo-romans" and of the publication entitled "La parole". During his whole life, he cared the promotion of experimental phonetics and linguistics studies within different French associations of learned persons and in the university circles.

JOSEPH CASSANO

(1853 - 1943)



Joseph Cassano (Archives du Centre d'Etudes Franco-provençales « René Willien »)

Joseph Cassano (Archivio del Centre d'Etudes Franco-provençales « René Willien »)

Funzionario presso l'Ufficio amministrativo del Comune di Torino, è uno scrittore che sa utilizzare indifferentemente il francese e l'italiano. Quando l'Accademia di Agricoltura di Torino propone l'idea di raccogliere i proverbi e i detti che riguardano l'agricoltura e la meteorologia, Joseph Cassano accetta di occuparsi della Valle d'Aosta. Dopo aver inviato, nel 1908, una prima lettera-circolare ai curati valdostani allo scopo di ottenere delle informazioni riguardanti la sua ricerca, strinse amicizia con l'abbé Cerlogne e utilizzò i dati contenuti nel suo "Dictionnaire" per la realizzazione della sua opera, "La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdôtains" (1914), integrandoli con delle ricerche sul campo.

Fonctionnaire auprès du Bureau administratif de la Commune de Turin, il est un écrivain qui sait manier aussi bien le français que l'italien. Quand l'Académie d'Agriculture de Turin lance l'idée de recueillir les proverbes et dictons concernant l'agriculture et la météorologie, Joseph Cassano accepte de s'occuper de la Vallée d'Aoste. Après une première lettre circulaire envoyée en 1908 aux curés valdôtains pour recevoir des informations sur ces sujets, il se lie d'amitié avec l'abbé Cerlogne et utilise les données contenues dans son « Dictionnaire » pour la réalisation de son œuvre, « La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdôtains » (1914), en les intégrant avec des recherches sur le terrain.

A civil servant at the administrative office of Turin town-hall, he was also a writer who expressed himself as fluently in French as in Italian. When the Turin Agriculture Academy launched a project to collect the proverbs and sayings about agriculture and weather, Joseph Cassano agreed to take care of the Aosta Valley compilation. In 1908, he thus sent a first letter to the parishes of the Aosta Valley, asking for information on these subjects and eventually became a friend of Cerlogne, to the extent that he used the data from Cerlogne's "Dictionnaire" in order to complete his book, "La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdôtains" (1914), completing the text with new specific studies.

JOSEPH-MARIE HENRY

(1870-1947)



Joseph-Marie Henry (Archives du Centre d'Etudes Francoprovençales « René Willien », Fonds René Willien)
Joseph-Marie Henry (Archivio del Centre d'Etudes Francoprovençales « René Willien », Fondo René Willien)

Uomo dai molteplici interessi, fu autore di racconti, canzoni e poesie in patois. Va a lui il merito di aver composto il primo testo teatrale in francoprovenzale valdostano: *«Le femalle a lavé bouiya»*. Si è interessato di botanica, di toponimia e di storia locale. Appassionato di montagna, fu una guida alpina di grande valore. Fu ordinato sacerdote nel 1892 e divenne parroco di Valpelline nel 1903. Legato da una profonda amicizia con Cerlogne, gli presterà gli occhi e la mano per la redazione delle sue ultime opere, in particolare del suo *«Dictionnaire du patois valdôtain»*, nel momento in cui Cerlogne, malato e ormai quasi completamente cieco, non poteva più svolgere il suo lavoro.

Esprit polyédrique, il est l'auteur de récits, chansons et poésies en patois. Nous lui devons aussi la première pièce en francoprovençal valdôtain : *«Le femalle a lavé bouiya»*. Il s'occupa aussi de botanique, de toponymie et d'histoire locale. Passionné de montagne, il fut guide alpin réputé. Il fut ordonné prêtre en 1892 et devint curé de Valpelline en 1903. Lié d'une grande amitié avec Cerlogne, il lui prêta ses yeux et sa main pour la rédaction de ses dernières œuvres, en particulier pour son *«Dictionnaire du patois valdôtain»*, quand Cerlogne, malade et désormais presque complètement aveugle, ne pouvait plus travailler.

He was author of works in prose and verse and songs; he wrote the first theatrical text in patois: *«Le femalle a lavé bouiya»*. All along his life, he practised many activities, ranging from alpinism to botanics, including local history and toponymy. A highly experienced mountain guide, he was ordained in 1892 and put in charge of the parish of Valpelline in 1903. A close friend of Cerlogne, he lent him his eyes and hand when the latter laboured on his last works and especially on his *«Dictionnaire du patois valdôtain»*, when Cerlogne, who was ill and almost totally blind, could no longer work by himself.

JULES JEANJACQUET

(1857-1946)



J. Jeanjacquet

1897. Jules Jeanjacquet (*Archives du Glossaire des patois de la Suisse romande*)

1897. Jules Jeanjacquet (*Archives du Glossaire des patois de la Suisse romande*)

Professore di filologia romanza presso l'Università di Neuchâtel, dedicò la sua vita allo studio delle lingue e dei dialetti romanzi del territorio svizzero. Nel 1899, fondò, in collaborazione con i professori Louis Gauchat e Ernest Tappolet, il "Glossaire des patois de la Suisse Romande", che iniziò a essere pubblicato nel 1924, dopo numerose inchieste lessicografiche condotte dagli stessi promotori di questo importante progetto.

Professeur de philologie romane à l'Université de Neuchâtel, il consacra sa vie à l'étude des langues et des dialectes romans du territoire helvétique. En 1899, il fonda, en collaboration avec les professeurs Louis Gauchat et Ernest Tappolet, le « *Glossaire des patois de la Suisse Romande* », qui commença à être publié en 1924, après de longues enquêtes lexicographiques conduites par les mêmes promoteurs de cet important projet.

A teacher of roman philology at the University of Neuchâtel, he dedicated his life to the study of roman languages and dialects of Switzerland. In 1899, he founded, in collaboration with professors Louis Gauchat and Ernest Tappolet, the "Glossaire des patois de la Suisse Romande", which publication started in 1924, after the said founders concluded their own long lexicographic researches.

MAISON ROYALE



1889 Villa Margherita. La reine Marguerite (RAVA, Assessorat de l'éducation et de la culture. Fonds Forin)

1889 Villa Margherita. La regina Margherita (RAVA, Assessorato istruzione e cultura. Fondo Forin)

Labbé Cerlogne ha sempre manifestato una venerazione profonda verso la *Maison Royale* che si concretizzò nella composizione di numerose opere poetiche che dedicò ai membri più importanti di questa famiglia, a partire dalla regina Margherita fino allo stesso re Vittorio Emanuele III. Per riconoscenza, Vittorio Emanuele decorò il Félibre valdostano delle insegne dell'Ordine Cavalleresco di San Maurizio e Lazzaro, mentre la regina Margherita annullò una multa salata indirizzata al nipote, Sylvain, che aveva cantato sulla piazza di Aosta l'*«Imitation de la Marseillaise»*.

Labbé Cerlogne a toujours eu une profonde vénération pour la Maison Royale, qui se concrétisa dans la composition de plusieurs œuvres poétiques à l'intention des membres les plus importants de cette famille, à partir de la reine Marguerite jusqu'au roi Victor Emmanuel III. En signe de reconnaissance, Victor Emmanuel décora le Félibre valdôtain des insignes de l'Ordre Chevaleresque des Saints-Maurice-et-Lazare, tandis que la reine Marguerite annula une amende adressée au neveu Sylvain, qui avait chanté l'*«Imitation de la Marseillaise»* sur la place d'Aoste.

Cerlogne always had a deep veneration for the royal family, a fact that shows through the composition of several poetic works dedicated to its most important members, queen Marguerite as well as king Victor Emmanuel III. As a token of appreciation, Victor Emmanuel decorated the Aosta Valley félibre with the Knightly Order of Saint Maurice and Lazarus, while queen Marguerite cancelled the fine Cerlogne's nephew Sylvain was to pay after he had sung the *«Imitation de la Marseillaise»* on the main place of Aosta.

MARIUS THOMASSET

(1876-1959)



Marius Thomasset (Archives du Centre d'Etudes Francoprovençales « René Willien »)

Marius Thomasset (Archivio del Centre d'Etudes Francoprovençales "René Willien")

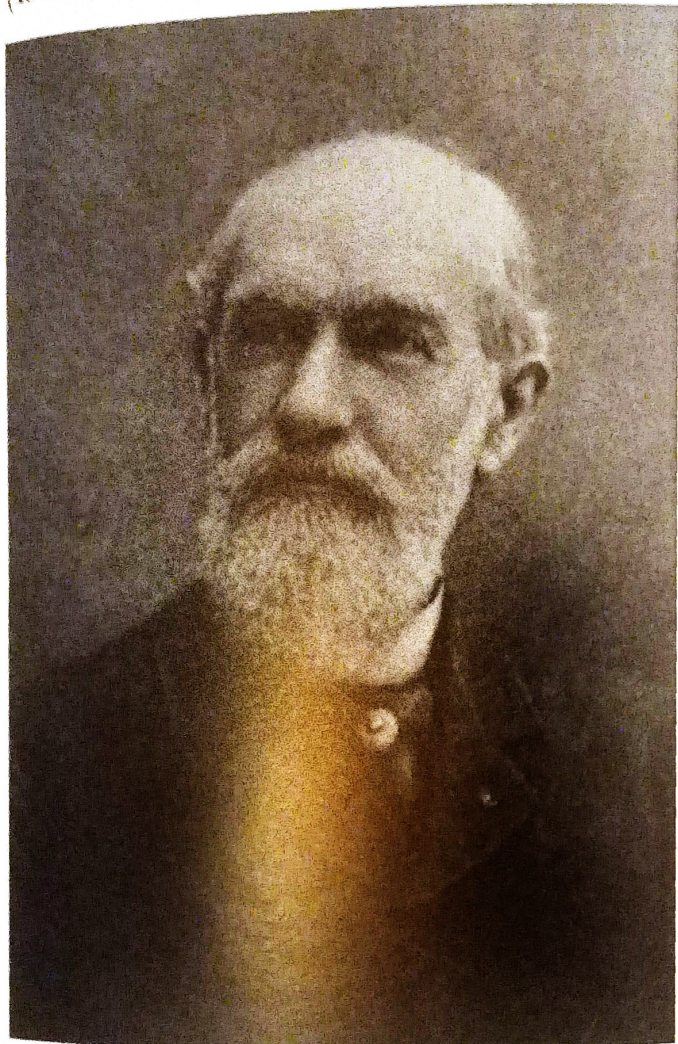
Letto, fin dalla sua fanciullezza, delle opere di Cerlogne, egli è considerato il suo allievo. Insegnante a Villeneuve, inizia relativamente tardi a comporre testi in patois, trovando nel "Dictionnaire du patois valdôtain" e nella "Petite grammaire" del suo maestro uno strumento indispensabile per tutta la sua produzione letteraria. Egli ospitò molte volte l'abbé Cerlogne nella sua casa di Crête, villaggio di Villeneuve. Autore di tre opere in prosa e in versi in patois valdostano, "Mes premiers essais" (1910), "Pages volantes" (1911) e "Nouvelles et dernières pages volantes" (1956), rappresenta il legame tra Cerlogne e la successiva generazione di patoisants.

Lecteur, dès son enfance, des œuvres poétiques de Cerlogne, il est considéré son élève. Instituteur à Villeneuve, il commence, assez tard, à composer lui-même des textes en patois trouvant dans le « Dictionnaire du patois valdôtain » et dans la « Petite grammaire » de son maître un instrument indispensable pour toute son activité littéraire. Il accueille à maintes reprises l'abbé Cerlogne dans sa maison de Crête, village de Villeneuve. Auteur de trois œuvres en prose et en vers en patois valdôtain, « Mes premiers essais » (1910), « Pages volantes » (1911) et « Nouvelles et dernières pages volantes » (1956), il est considéré le lien entre Cerlogne et la génération suivante de patoisants.

A reader, from his early childhood, of Cerlogne's poetry, he is considered as his pupil. A school-master in Villeneuve, he begins himself rather late to compose texts in patois and finds in the "Dictionnaire du patois valdôtain" and in the "Petite grammaire" of his teacher the indispensable tools to sustain his literary activities. He welcomes Cerlogne several times in his house, at Crête, a village of Villeneuve. He was author of three works in prose and verse in Valle d'Aosta patois and he represented the connection between Cerlogne and the next generation of "patoisan".

MARIE PAUL HYACINTHE MEYER

(1840 - 1917)



Paul Meyer (photo tirée de « Discours prononcés aux obsèques de M. Paul Meyer », Nogent-le-Rotrou, 1918).

Paul Meyer (foto estratta da "Discours prononcés aux obsèques de M. Paul Meyer", Nogent-le-Rotrou, 1918)

Filologo francese, collaborò con Gaston Paris per il rinnovamento della filologia romanza in Francia. Fondatore della *"Revue critique de philologie"* e direttore della rivista *"Romania"*, si specializzò in particolare negli studi riguardanti la filologia medievale e la letteratura in lingua provenzale, sviluppando importanti contatti con Mistral e il gruppo del *Félibrige* e collaborando attivamente all'interno di questa associazione.

Philologue français, il s'occupa, en collaboration avec Gaston Paris, du renouvellement de la philologie romane en France. Fondateur de la *"Revue critique de philologie"* et directeur de la revue *"Romania"*, il se spécialisa en particulier dans les études concernant la philologie médiévale et la littérature en langue provençale, en développant d'importants contacts avec Mistral et le groupe des *Félibres* et en collaborant activement avec cette association.

A French philologist, he collaborated with Gaston Paris to the renewal of roman philology in France. Founder of the *"Revue critique de philologie"* and director of *"Romania"*, he specialized in studies about medieval philology and provençal language literature. He developed an important relationship with Mistral and the group of the *félibres* and collaborated continuously with the association.

HERMAN URTEL

(1873-1926)

Philologue allemand, il dédia toute sa vie à l'étude des substrats romans dans les parlers du Sud de la France et de l'Espagne; il enseigna la philologie romane à l'Université de Hambourg.

Filologo tedesco, dedicò tutta la sua vita allo studio dei sostrati romanzi nei dialetti utilizzati nel Sud della Francia e in Spagna; insegnò filologia romanza presso l'Università di Amburgo. Egli fu uno dei pochi studiosi tedeschi romanisti che si occupò anche della lingua e della cultura basca, realizzando numerosi articoli su questo argomento.

Il a été l'un des rares experts allemands en langues romanes qui s'occupa de la langue et de la culture basque aussi, éditant de nombreux articles sur ce sujet.

This German philologist spent his life studying the roman substracts in the southern languages of both France and Spain; he taught roman philology at the University of Hamburg. He was one of the few German experts of roman languages who were also interested by the basque language and culture and he published many articles on that subject.

PAUL MARIETON

(1862-1911)

Lyonnais, il pratiquait couramment le provençal et devint un écrivain très productif en cette langue ainsi qu'un profond connaisseur de la littérature provençale; il occupa, pendant plusieurs années, la charge de Chancelier du Félibrige. Fondateur de la «*Revue Félibréenne*» en

Lionese, praticava correntemente la lingua provenzale al punto da diventare uno scrittore molto fecondo in questa lingua e un profondo conoscitore della letteratura provenzale; occupò, per molti anni, l'incarico di Cancelliere del Félibrige. Fondatore della «*Revue Félibréenne*» nel 1885, egli la diresse fino al 1909, favorendo il suo sviluppo e permettendo di diffondere la lingua e la cultura provenzale nell'ambito letterario e intellettuale della sua epoca.

1885, il la dirigea jusqu'en 1909 en permettant son développement et en donnant la possibilité de diffuser la langue et la culture provençale dans les milieux littéraires et intellectuels de son époque.

Born in Lyon, he spoke fluently Provençal and was a prolific writer in this language, as well as a knowledgeable connaisseur of the provençal literature; for several years, he was the chancellor of the Félibrige. He founded the «*Revue Félibréenne*» in 1885 and directed it until 1909, allowing it to grow and to introduce the provençal language and culture in the literary and intellectual circles of his time.

LUIGI ZUCCARO

(? - ?)

Expert de littérature comparée, il s'occupa principalement des milieux littéraires français, italien et espagnol, ne dédaignant pas les parlers provençaux: à ce propos, on doit rappeler qu'il fut l'un des premiers Italiens à être admis dans le Félibrige. Il échangea de nombreuses lettres avec le «*Béranger valdôtain*», comme il avait l'habitude de nommer son ami, l'abbé Cerlogne.

Studioso di letteratura comparata, si occupò prevalentemente di letteratura francese, italiana e spagnola, interessandosi anche dei dialetti provenzali: a questo proposito, è necessario ricordare che fu uno dei primi Italiani ad essere ammesso nel Félibrige. Scrisse numerose lettere al «*Béranger valdôtain*», nome che utilizzava per definire il suo amico, l'abbé Cerlogne. Fu il solo tra i corrispondenti dell'abbé Cerlogne a offrirgli il suo aiuto per quanto riguarda i problemi grammaticali e linguistici collegati alla stesura della «*Petite grammaire du dialecte valdôtain*» e, per tutta la vita, si impegnò a promuovere le opere realizzate da quest'ultimo scrivendo numerosi articoli su giornali e riviste italiane e francesi.

Il fut le seul des correspondants de ce dernier à lui offrir son aide pour les questions grammaticales et linguistiques concernant la composition de la «*Petite grammaire du dialecte valdôtain*». Au cours de toute sa vie, il s'engagea à promouvoir les œuvres composées par Cerlogne, en écrivant des articles pour des journaux et revues italiens et français.

This comparative literature teacher spent his life studying French, Italian and Spanish literature and he was also interested by provençal languages: by the way it is important to remember that, he was one of the first Italians to be admitted in the Félibrige. He wrote several letters to the «*Aosta Valley Béranger*», as he used to appoint his friend, Cerlogne. He was the only one between his correspondent who offered him his assistance about grammar and linguistic problems concerned with the composition of «*Petite grammaire du dialecte valdôtain*». During his life, he tried to promote the works composed by Cerlogne, writing articles for Italian and French newspapers and magazines.



Centre d'études
Francoprovençales
RENE WILLIEN

Réalisé par:

Fabio Armand
Alexis Bétemps
Christiane Dunoyer

Ont collaboré:

Rosito Champrétavy
Luigi Danna
Saverio Favre
Arline Menghi
Laura Trevisan
Maddalena Vittaz

Remerciements:

Henri Armand
Biblioteca Civica "C.
Trabucco"
del comune di Castellamonte
Giovanna Ceccarelli
Sonia Chabod
Coumboscuro Centre
Provençal
Federica Diémoz
Enrica Galazzi
Marcella Girino
Marcella Mantova
Chiara Marquis
Aymeric Denis Orella
Lorenza Pescia
Alice Schellino
Odile Sciaux
Tullio Telmon
Pierre Swiggers